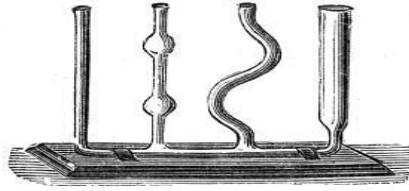


# Translation, Language and Performance on the Galician Stage

University College Cork, 1st & 2nd April 2015



Translated dramatic texts have come to occupy a prominent place in the corpus of theatre in Galician language. Indeed, the position of translation as a source of material for theatre practitioners not only justifies but rather demands closer consideration of the factors informing these incorporations.

Questions around the legitimacy of translation have been present ever since the earliest attempts to delimit the concept of Galician theatre at the turn of the twentieth century and reignited with force during the 1970s, in response to contextual changes in the socio-political and theatrical spheres. The changing circumstances produced by the transition to democracy in Spain highlighted the need for reflection and definition on the part of practitioners. Despite the increasing acceptability of incorporation processes in the Galician system in subsequent years, the complex sociolinguistic circumstances revealed the continuing need to re-examine the role of drama translation in Galicia, as corroborated by instances such as the controversial CDG's decision to produce *Valle-Inclán 98*.

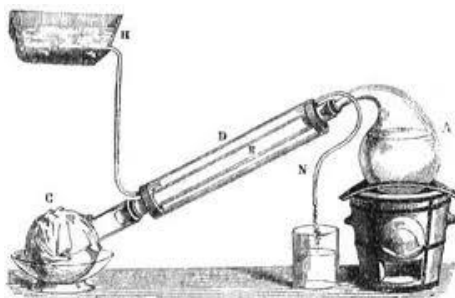
The contemporary and historical complexity of the relationship between translation, language and performance on the Galician stage calls for readings of the conditions and processes of drama translation not only in light of idiosyncratic minoritisation of Galician culture but also in terms of wider aesthetic and cultural norms. This conference invites contributions that focus therefore on the creative processes and practices involved in the translation and adaptation of dramatic works in Galicia along thematic lines such as:

- Processes and norms in the translation and incorporation of dramatic texts
- Translation and theatre practice
- Historical perspectives on the translation of drama
- Translation and dramatic canon
- Theatre translation in a minoritised cultural context
- Translation and national identity
- The multiple agents in the translation process: actors, directors, publishers, etc.
- Reception and public impact of translated texts
- Translation as a link with other theatre systems

We invite proposals for 20-minute papers in Galician or English (other Iberian languages will also be considered). Please send your abstract of no more than 250 words to Elisa Serra Porteiro (e.serraporteiro@ucc.ie) by **Friday, 30th January 2015**.

# Tradución, lingua e representación na escena galega

University College Cork, 1 e 2 de abril de 2015



As traducións de textos dramáticos viñeron ocupar un lugar destacado no corpus de teatro en lingua galega. Claramente, a posición da tradución como fonte de materiais para os profesionais do teatro esixe unha consideración detallada dos factores que determinan ditas incorporacións.

O cuestionamento da lexitimidade da tradución estivo presente dende os primeiros intentos de delimitar o concepto de teatro galego a inicios do século XX e reavivouse con forza durante os anos setenta como reacción a cambios contextuais nos ámbitos tanto sociopolítico como teatral. As circunstancias cambiantes xeradas pola transición democrática no estado español puxeron de relevo a necesidade de reflexión e definición por parte das xentes do teatro. A pesares da crecente aceptabilidade dos procesos de incorporación no sistema galego durante os anos seguintes, as complexas circunstancias sociolingüísticas revelaron a necesidade de reconsiderar o rol da tradución teatral en Galicia, algo confirmado por exemplo coa polémica en torno á produción de Valle-Inclán por parte do CDG en 1998.

A complexidade da relación entre tradución, lingua e representación teatral na escena galega, tanto contemporánea como histórica, require unha análise das condicións e procesos de tradución dramática que teña en conta a minorización idiosincrática que afecta á cultura en Galicia pero tamén en referencia a normas culturais e estéticas nun contexto máis amplo. Esta conferencia invita contribucións que se centren por tanto nos procesos creativos e prácticas en relación á tradución e adaptación de pezas dramáticas en Galicia seguindo liñas tales como:

- Procesos e normas na tradución e incorporación de textos dramáticos.
- Tradución e práctica escénica/teatral.
- Perspectivas históricas en torno á tradución de textos dramáticos.
- Tradución e canon teatral.
- Tradución teatral no contexto dunha cultura minorizada.
- Tradución e identidade nacional.
- Os múltiples axentes no proceso de tradución: actores, directores, editores etc.
- Recepción e impacto público dos textos traducidos.
- A tradución como vínculo con outros sistemas teatrais.

Invitamos propostas para comunicacións de vinte minutos en galego ou inglés (outras linguas peninsulares serán tamén consideradas). Prégase enviar resumos dun máximo de 250 palabras a Elisa Serra Porteiro (e.serraporteiro@ucc.ie) non máis tarde do venres, **30 de xaneiro de 2015**.